

## ПУТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В КЫРГЫЗСТАНЕ

Р.У. Исмаилова, канд. филол. наук  
Ошский государственный университет  
(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-10-2-116-119

**Аннотация.** Общеизвестно, что художественный перевод сформировавшись как отдельный жанр прямо и косвенно повлиял на развитие литературного процесса в Кыргызстане. В данной работе речь пойдет о месте и роли художественного перевода на этапах развития кыргызской литературы, которые связаны с историческими причинами его возникновения, с именами первых поэтов и писателей переводчиков в период после Октябрьской революции 1917 года. В статье анализируются специфические характеристики (личность автора, стиль, литературная манера, идея, мысль, цель и т.д.) кыргызских переводов от обычного перевода (лингвистического, морфологического, фонетико-фонологического и т.д.).

**Ключевые слова:** литература, художественный перевод, переводоведение, стиль, язык.

Художественный перевод в Кыргызстане означает уровень качества перевода на кыргызский язык произведений, новостей о состоянии литературных тенденций, открытий в мировой литературе, новых стилей и других подобных новинок, переведенных дословно (через язык-посредник) с русского и других родственных тюркских языков, а также с разных языков мира. Несомненно, это открывает новые рамки и пространства для развития переводоведения в Кыргызстане.

В советское время художественному переводу придавалось большое значение. Известно, что развитие жанра перевода в русской литературе существует более двухсот лет, он стал сокровищницей русского переводоведения и показателем многолетнего опыта русских переводчиков. За это время были сформированы крупные российские школы переводческого искусства. Талантливый советский поэт, писатель и переводчик Корней Чуковский в своем произведении «Высокое искусство» рассматривает художественный перевод как часть искусства, отдельный жанр и оценивает роль художественного переводчика следующим образом: «Хороший переводчик – это не ремесленник и не переписчик, он художник. Переводчик – это прежде всего талант» [1]. Здесь нельзя не

упомянуть и великого русского критика В.Г. Белинского, творческая карьера которого началась с переводов художественной литературы. Он был виднейшим теоретиком и критиком переводоведения, сыгравшим особую роль в развитии художественного перевода в России первой половины XIX века. Будучи в юном возрасте он перевел модный в то время роман Поля де Кока «Магдалена», так как хорошо владел французским языком [2].

Ряд известных переводчиков и теоретиков советской литературы составляли К. Чуковский, С. Маршак, Г. Гагечиладзе, И. Леви, Н. Любимов, М. Рыльский, А.В. Федоров, Ю. Левин и др. Им принадлежат важные труды по художественному переводу, где подробно изложены основные задачи и требования к переводу и переводчикам, виды перевода, этапы переводческой работы. Советские переводчики ценят художественный перевод прежде всего как произведение искусства, отрасль культуры. Будучи беспристрастным арбитром между автором и переводчиком, они передают справедливые и убедительные факты о развитии советского переводоведения. Излагая теорию и принципы перевода, они приводят в пример конкретное

переведенное художественное произведение, сравнивают с оригиналом, подробно анализируя его до мельчайших элементов. В случае поэтических переводов в соответствии с законами поэтики советские переводчики настраиваются на ритмический тон (метры, рифмы), изобразительно-выразительные краски, что подчеркивает высокий уровень и предоставление ими честных и убедительных фактов в качестве беспристрастного арбитра между автором и переводчиком.

Также в ряде очерков и критических статей («Поэтика перевода», «Проблемы и суждения перевода», «Мастерство перевода») подробно исследованы путь художественного перевода как жанра, его достижений, новаторских методов как наилучшего способа достижения успешной коммуникации и взаимодействия между языками и культурами. Таким образом, в многонациональной советской литературе глубоко и всесторонне разрабатывались общетеоретические и практические проблемы художественного перевода.

Особое место в становлении и развитии художественного перевода как литературного жанра в русской литературе занимает творчество Самуила Маршака. В своей работе «Поэзия перевода» (1971) он пишет: «Перевод – это искусство, искусство очень трудное и тяжелое» [3]. Действительно, при переводе какого-либо текста с одного языка на другой, особенно при переводе произведения искусства, на переводчика ложится большая ответственность.

Перевод и оригинал текста становятся диалектическим целым и в то же время сталкиваются с противоречиями в зависимости от лингвистических различий двух языков (по фонетике двух разных языков). В зависимости от уровня переводческого мастерства необходимо сохранить при транслировании на другой язык не только общее содержание, идею, проблематику переводимого текста, но и его лингвистические и стилистические особенности. О переводческом мастерстве Маршак образно высказался так: «У поэмы должны быть отец и мать, как автор и переводчик... Вы – переводчик, как первый творец, вы в отве-

те за судьбу стихотворения, за то каким оно родится». Плохой перевод равносильно ругательству в адрес автора...» [3]. Благодаря своему многолетнему опыту поэт говорил, что, смотреть на рукопись – это не то же самое, что смотреть в окно, и при переводе стихотворения следует синтезировать свои личные эмоции, личное восприятие, личное понимание мира с мировоззрением автора – создателя. То есть на первом плане должно быть ощущение «я переводил не по заказу, я переводил из любви».

Общеизвестна и часто цитируется фраза Жуковского из статьи о баснях: «Переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах – соперник». Однако ее обычно истолковывают как высокую оценку творческого характера поэтического перевода. Между тем Жуковский ставил знак равенства между поэтом-переводчиком и «подражателем-стихотворцем», о котором, в свою очередь, утверждал: «... подражатель-стихотворец может быть автором оригинальным, хотя бы он не написал и ничего собственного». Литературное «я» переводчика, его стиль перевода никогда не должно занимать главную позицию. «Это должно быть не автопортретом переводчика, а автопортретом поэта-автора», – пишет он [4].

Как отмечал В.Г. Белинский: «В переводе произведений Гете мы хотим видеть самого Гете, а не переводчика. И если даже сам Пушкин собрался бы переводить Гете, мы бы просили его представить Гете, а не его самого» [5]. Неудивительно, что эти слова о переводе произведений великого немецкого поэта Гете на русский язык стали известной фразой в культуре переводоведения. Ведь требуется большое мастерство и неустанные поиски, чтобы передать манеру письма, форму поэтики, систему лирических образов, идею и цель автора. Поэтому каждая переведенная фраза должна быть подчинена логике и эстетике языка творца (поэта или писателя, драматурга), а также языка переводного [169.-1972].

Как мы знаем, в каждом языке существуют свои синтаксические правила и законы, повторы, параллелизмы, симметричные предложения, поэтические ритмы, тропы, композиционные особенности прозаического и лирического жанра, то есть мир слов также имеет свои индивидуальные особенности. Именно уникальность и отличие должны быть полностью сохранены при переводе. Английский поэт, критик и философ Мэтью Арнольд в одном из своих произведений сказал: «Кто-то говорит, что если мы читаем хороший перевод, то забываем подлинник, и нам кажется, что подлинник был написан на нашем языке» [1].

Что касается кыргызского переводоведения, то после победы Октябрьской революции 1917 года, точнее, в двадцатые годы XX века, в тяжелые для Киргизии времена, появились переводы с русского на киргизский язык текста «Интернационал» и басни «Стрекоза и Муравей» (вошедшие в «Книгу для чтения» в 1924). Переводчиком выступил один из первых кыргызских просветителей, поэт, писатель Касым Тыныстанов. Как известно из истории жизни кыргызского народа, в то время большинство людей были безграмотны. Установление Советской власти с одной стороны встречали противники нового строя, а с другой стороны, важнейшим вопросом общественно-политической ситуации была борьба с безграмотностью. В городских поселениях стали открываться русско-туземные школы. Постепенно обучение в медресе и мечетях стало переходить с арабского на кыргызский язык. Все эти обстоятельства в силу исторических условий рассматриваются как источник литературного опыта для наших переводчиков.

Появление кыргызской письменности одновременно породило переводческую деятельность и подготовило почву для возникновения переводческого искусства. Первые переводы 1920-1930-х годов были подобны новому семени, которая проросла на новой почве (до этого

произведения фольклора переводились на родственные языки: казахский, татарский, узбекский, дунганский и др. согласно фонетическим особенностям кыргызского языка). Мы считаем, что создание письменного перевода на кыргызский язык началось в первые годы советской власти после победы Октябрьской революции, с выхода в свет первой национальной кыргызской газеты «Эркин Тоо». В соответствии с необходимостью общественной жизни того времени и господством политической идеологии впервые стали переводиться с русского, татарского и казахского языков учебники, научно-популярные газеты и журналы, политическая, научная, педагогическая литература, некоторые произведения искусства. Но эти переводы осуществлялись только на основании особого указания, особого задания.

Перечислим первые переводы: И.А. Крылов «Стрекоза и Муравей». Перевод К. Тыныстанова. Ташкент, 1924 г.; М.Ю. Лермонтов «Три пальмы» / пер. К. Баялинова // Красный цветок; Песни – М., 1927 г.; Песни перемен. пер. К. Тыныстанова. Пишпек, 1926; Катаев В.П. Рассказы. / пер. Ш. Шамурзаева// – Ф.: «Кыргызмамбас», 1927 г.; Дорохов П. «Дитя большевика» (рассказ) / пер. К. Баялинова. – Ф.: «Кыргызмамбас», 1929 г.; Барабан и горн (повесть) / пер. С. Карачев. – Ф.: «Кыргызмамбас», 1929 г.; Сейфуллина А. «Рассказ крестьянина о Ленине» (рассказ) / пер. М. Абдыкеримов. – Ф.: «Кыргызмамбас», 1930 г.

Идейное содержание первых переводов отличалось героико-революционным духом. О переводе «Интернационала» Касымом Тыныстановым, являющегося первой ласточкой кыргызского художественного перевода, академик О. Ибраимов писал: «В силу тех объективных потребностей было естественно, что первым кыргызским переводом стал общий гимн трудящихся всего мира «Интернационал», а первой переведенной книгой стал сборник под названием «Стихи перемен» [6].

Тыныстанов сыграл большую роль в росте и развитии кыргызской литературы.

Не все первые переводы были удачными. Для этого требовалось время, подготовка, опыт, особое литературное видение и творческий подход. В период становления кыргызской литературы на передовой линии были К. Тыныстанов, С. Карачев, М. Елебаев, Т. Сыдыкбеков, К. Жантошев, К. Баялинов, А. Токомбаев, Ж. Боконбаев. Невозможно было без их переводной деятельности познакомиться с культурой и духовными ценностями других народов и наций.

Развитие кыргызской национальной литературы имело две позиции. С одной стороны – фольклорные произведения на родном языке, с другой – русская и советская литература, западноевропейская и восточная литература, переведенная через русский язык. Все в совокупности сформировало процесс взаимного обмена творческим опытом в области переводоведения и его влияния на литературные процессы, обогащения словарного запаса кыргызского языка и укрепления литературных связей народов мира.

#### Библиографический список

1. Чуковский К.М. Высокое искусство. – М.: Терра – Книжный клуб, 2001. – 384 с.
2. Сердюченко Г.П. Очерки по вопросам перевода // Белинский, Чернышевский и Добролюбов о переводе. – Нальчик, 1948.
3. Маршак С. Собрание сочинений в 8 томах. Т. 6. – М.: Художественная литература, 1971. – С. 371-375.
4. Жуковский В.А. Полн. собр. соч.: В 12-ти т. / Под ред. А.С. Архангельского. – СПб., 1902, т. 9. – С. 73-74.
5. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений. т. IX. – М., 1955. – 277 с.
6. Проблемы и суждения о переводе / Сборник статей. – М.: Известия, 1986.

### THE WAY OF ART TRANSLATION IN KYRGYZSTAN

**R.U. Ismailova**, *Candidate of Philological Sciences*  
**Osh State University**  
**(Kyrgyzstan, Osh)**

**Abstract.** *It is well known that literary translation, formed as a separate genre in Kyrgyz literature, directly and indirectly contributed to the development of the literary process in the country. In this work, we will talk about the place and role of artistic translation at the stages of development of Kyrgyz literature, which are related to the historical reasons for its emergence, and the names of the first poets and writers of translators in the period after the October Revolution of 1917. The article analyzes the difference between Kyrgyz translations and ordinary translations (linguistic, morphological, phonetic-phonological, etc.), its specific characteristics (personality of the author, style, literary manner, idea, thought, purpose, etc.).*

**Keywords:** *literature, artistic translation, translation studies, style, language.*